

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Service of Worship for the 23rd Sunday after Pentecost

The Sunday before Veterans Day

Un Servicio de Adoración para el 23^o Domingo después de Pentecostés

El Domingo antes del Día de los Veteranos

November 8, 2020 + 8 de Noviembre 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page: // Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

PRELUDE/PRELUPIO

Melita¹

Recorded music/Música grabada

(Eternal Father, Strong to Save)

Music/Música: John B. Dykes

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price

Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this twenty-third Sunday after Pentecost, also the Sunday before Veterans Day. We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este vigésimo tercer domingo después de Pentecostés, también el domingo antes del Día de los Veteranos. Somos muy bendecidos de estar adorando juntos mientras seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Rev. Frank Wulf

Based on a prayer from // Basada en una oración de: *The Africana Worship Book*²

We begin our time of prayer by taking a few deep breaths to center ourselves.

Comenzamos nuestro tiempo de adoración tomando algunas respiraciones profundas para centrarnos.

Let us pray.

Oremos.

God in whom we find true freedom, grant us wisdom and courage, compassion and hope for the living of our lives during these troubling times.

Dios en quien encontramos la verdadera libertad, danos sabiduría y valentía, compasión y esperanza para vivir nuestras vidas durante estos tiempos inquietantes.

As we move toward a future that you alone know, help us to place our trust in you, knowing that you hold us by your boundless grace.

Bless this nation, and all nations, with leaders who are just and wise. May they govern us in ways that lead to prosperity and peace for all.

Bless this nation, and all nations, with citizens who love and care for each other. May we build communities where all are treated with dignity and all share in your abundance.

Bless those who serve in the armed forces of this nation, and all nations, with your heavenly grace. Grant them courage to face the perils which beset them, and fill them always with a sense of your abiding presence.

Bless this world with your peace, so that days of war might finally come to an end, and all of us might know the joy and security of your eternal love.

Amen.

A medida que avanzamos hacia un futuro que solo tú conoces, ayúdanos a poner nuestra confianza en ti, sabiendo que tú nos sostienes por tu gracia ilimitada.

Bendice a esta nación, y a todas las naciones, con líderes que son justos y sabios. Que nos gobiernen de maneras que conduzcan a la prosperidad y la paz para todos.

Bendice a esta nación, y a todas las naciones, con ciudadanos que se aman y se cuidan unos a otros. Que construyamos comunidades donde todos sean tratados con dignidad y todos compartan de tu dignidad.

Bendice a aquellos que sirven en las fuerzas armadas de esta nación, y de todas las naciones, con tu gracia celestial. Concédeles la valentía para enfrentar los peligros que los acosan, y llénelos con un sentido de tu presencia permanente.

Bendice a este mundo con tu paz, para que los días de guerra finalmente lleguen a su fin, y todos nosotros conozcamos el gozo y la seguridad de tu amor eterno.

Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to type your greetings to the community into the chat box of our Facebook Live broadcast for this morning.

Se les invita a ustedes a escribir sus saludos para la comunidad en la caja de chat de nuestra transmisión en vivo de Facebook de esta mañana.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Recorded Music/Música Grabada

We Are God's People/Somos el Pueblo de Dios²
Words/Letra: Bryan Jeffery Leech Music/Música: Johannes Brahms

Verse 1:

We are God's people,
the chosen of the Lord,
born of the Spirit,
established by the Word.

Verso 1 (traducción):

*Somos el pueblo de Dios,
los escogidos del Señor,
nacidos del Espíritu,
establecidos por la Palabra.*

Our cornerstone is Christ alone,
and strong in Christ we stand.
O help us live transparently,
and walk heart to heart and hand in
hand.

Verse 2:

We are God's loved ones,
the Bride of Christ, our Lord,
for we have known it,
the love of God outpoured.

Now let us learn how to return
the gift of love once given.
O let us share each joy and care,
and live with a zeal that pleases heaven.

Verse 3:

We are the body
of which the Lord is head,
called to obey Christ,
now risen from the dead.

God wills us be a family
diverse, yet truly one.
O let us give our gifts to God,
and so shall God's work on earth be
done.

Verse 4:

We are a temple,
the Spirit's dwelling place,
formed in great weakness,
a cup to hold God's grace.

We die alone for on its own
each ember loses fire.
Yet joined in one the flame burns on
to give warmth and light and to inspire.

PASTORAL PRAYER/ORACIÓN PASTORAL

You are invited to share your joys and
concerns with the community by using
the chat box.

*Nuestra piedra angular es solo Cristo,
y estamos fuertes en Cristo.
Oh, ayúdanos a vivir de manera
transparente,
y a caminar corazón a corazón y de la
mano.*

Verso 2 (traducción)

*Somos los amados de Dios,
la Esposa de Cristo, nuestro Señor,
porque lo hemos conocido,
el amor de Dios derramado.*

*Ahora aprendemos cómo devolver
el don del amor una vez dado.
Oh déjanos compartir cada gozo y
preocupación,
y vivir con un fervor que agrada al cielo.*

Verso 3 (traducción)

*Somos el cuerpo
de lo cual el Señor es la cabeza,
llamado a obedecer a Cristo,
ahora resucitado de entre los muertos.*

*Dios quiere que seamos una familia
diversa, pero verdaderamente una.
Oh, demos nuestros dones a Dios,
y así se hará el trabajo de Dios en la
tierra.*

Verso 4 (traducción)

*Somos un templo,
la vivienda del Espíritu,
formados en gran debilidad,
una copa para contener la gracia de
Dios.*

*Morimos solos porque por sí solo
cada brasa pierde fuego;
pero unidas juntas la llama sigue
quemando
para dar calor y luz y para inspirar.*

Rev. Frank Wulf

*Se les invita a ustedes a compartir sus
alegrías y preocupaciones con la
comunidad utilizando la caja de chat.*

THE PRAYER JESUS TAUGHT US/LA ORACIÓN QUE JESÚS NOS ENSEÑÓ

As beloved children of God, let us pray the prayer that Jesus taught us, each in the language of our his or her own heart

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Como amados hijos e hijas de Dios oremos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en el lenguaje de su propio corazón.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

ANTHEM/HIMNO

I Am Thine, O Lord/Tuya Soy, Jesús³

The Choir/El Coro

Words/Letra: Fanny J. Crosby; Music/Música: William H. Doane

Traducción de H. O. Costales

Verse 1:

I am thine, O Lord,
I have heard thy voice,
and it told thy love to me.

But I long to rise
in the arms of faith
and be closer drawn to thee.

Refrain:

Draw me nearer,
nearer blessed Lord
to the cross where thou hast died.

Verso 1:

Tuya soy, Jesús,
escuché la voz
de tu amor hablándome aquí.

Mas anhelo en alas
de fe subir
y más cerca estar de ti.

Estribillo:

Aún más cerca,
cerca de tu cruz
llévame, ¡oh Salvador!

Draw me nearer,
nearer blessed Lord,
to they precious, bleeding side.

Verse 2:

Consecrate me now
to thy service, Lord,
by the power of grace divine.

Let my soul look up
with a steadfast hope,
and my will be lost in thine.

(Refrain)

Verse 3:

O the pure delight
of a single hour
that before thy throne I spend.

When I kneel in prayer,
and with thee, my God
I commune as friend with friend.

(Refrain)

Verse 4:

There are depths of love
that I cannot know
till I cross the narrow sea.

There are heights of joy
that I may not reach
till I rest in peace with thee.

(Refrain)

SCRIPTURE

Emily Schoales

The Wise and the Foolish

Matthew 25:1-13⁴

Listen for the Word of God in the words of
Matthew, chapter 25, verses 1-13.

¹Then the kingdom of heaven will be like
this.

Ten bridesmaids took their lamps and went
to meet the bridegroom. ²Five of them were
foolish, and five were wise.

³When the foolish took their lamps, they
took no oil with them; ⁴but the wise took
flasks of oil with their lamps.

Aún más cerca,
cerca de tu cruz
llévame, ¡oh buen Pastor!

Verso 2:

A seguirte_a ti
me consagro hoy,
impulsada por tu amor.

Y mi_espíritu,
alma_y cuerpo doy
por servirte, mi Señor.

(Estrillo)

Verso 3:

Oh, cuán pura_y santa
delicia es
de tu comunión gozar.

Y contigo_hablar
y tu dulce voz
cada día escuchar.

(Estrillo)

Verso 4:

De tu grande_amor
no comprenderé
cuál es la profundidad.

Hasta que contigo,
Jesús, esté
en gloriosa_eternidad.

(Estrillo)

ESCRITURA

Rev. David Farley

Los Sabios y los Tontos

Mateo 25:1-13⁵

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras
de Mateo, capítulo 25, versículos 1-13.

¹Entonces el reino de los cielos será
semejante a diez vírgenes que, tomando sus
lámparas, salieron a recibir al novio.

²Cinco de ellas eran prudentes y cinco
insensatas.

³Las insensatas, tomando sus lámparas, no
tomaron consigo aceite; ⁴pero las prudentes
tomaron aceite en sus vasijas, juntamente con
sus lámparas.

⁵As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept.

⁶But at midnight there was a shout, 'Look! Here is the bridegroom! Come out to meet him.'

⁷Then all those bridesmaids got up and trimmed their lamps.

⁸The foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.'

⁹But the wise replied, 'No! there will not be enough for you and for us; you had better go to the dealers and buy some for yourselves.'

¹⁰And while they went to buy it, the bridegroom came, and those who were ready went with him into the wedding banquet; and the door was shut.

¹¹Later the other bridesmaids came also, saying, 'Lord, lord, open to us.'

¹²But he replied, 'Truly I tell you, I do not know you.'

¹³Keep awake therefore, for you know neither the day nor the hour.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

MESSAGE/MENSAJE

Gain All You Can!

Pastor Wulf

¡Gana Todo lo que Puedas!

OFFERING/OFRENDA

During this time of offering, we are invited to share what we can from whatever abundance we have received from the hand of God.

Our offerings ensure that this congregation of God's people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

⁵Como el novio tardaba, cabecearon todas y se durmieron.

⁶Y a la medianoche se oyó un clamor: "¡Aquí viene el novio, salid a recibirlo!"

⁷Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron y arreglaron sus lámparas.

⁸Y las insensatas dijeron a las prudentes: "¡Dadnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan."

⁹Pero las prudentes respondieron diciendo: "Para que no nos falte a nosotras y a vosotras, id más bien a los que venden y comprad para vosotras mismas."

¹⁰Pero mientras ellas iban a comprar, llegó el novio; y las que estaban preparadas entraron con él a la boda, y se cerró la puerta.

¹¹Después llegaron también las otras vírgenes, diciendo: "¡Señor, señor, ábrenos!"

¹²Pero él, respondiendo, dijo: "De cierto os digo que no os conozco."

¹³Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora en que el Hijo del hombre ha de venir.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Durante este tiempo de ofrenda, nos invitamos a compartir lo que podemos de cualquier abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Nuestras ofrendas aseguran que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

You can make a donation to the church by mailing a check to the church office or by making an electronic contribution through the church's PayPal account.

Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church's website or Facebook page.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia.

Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow⁶

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo, nuestro Redentor,
y_al Consolador eterno:
¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

ANNOUNCEMENTS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Emily Schoales, Rev. David Farley, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, and the church choir.

2) The Board of Trustees will meet by Zoom today at 1:00 p.m. A draft agenda and information about how to connect have been sent to the trustees and published on the church website.

3) *The Church as Movement*, our online Bible study, has been postponed for two weeks. We will meet again on November 24.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias a Emily Schoales, Rev. David Farley, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, y el coro de la iglesia.

2) La Junta de Síndicos se reunirá por Zoom hoy a la 1:00 p.m. Una agenda preliminar y información sobre conectarse han sido enviadas a los síndicos y publicadas en el sitio web de la iglesia.

3) *La Iglesia como Movimiento*, nuestro estudio bíblico en línea, ha sido pospuesto por dos semanas. Nos reuniremos de nuevo el 24 de noviembre.

4) The United Methodist Women will meet by Zoom next Sunday at 1:00 p.m.

5) In commemoration of Veterans Day, the church office will be closed this coming Wednesday, November 11.

6) Let's wish a happy birthday to Danny Bernabe, Elmer Antonio Franco, Sulma Zepeda Rosales, Patty Perez, Rick Souffle, Elmer Franco, and any others we may have missed.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

4) Las Mujeres Methodistas Unidas se reunirán por Zoom el próximo domingo a la 1:00 p.m.

5) En conmemoración del Día de los Veteranos, la oficina de la iglesia será cerrada el próximo miércoles, el 11 de noviembre.

6) Deseemos un feliz cumpleaños a Danny Bernabe, Elmer Antonio Franco, Sulma Zepeda Rosales, Patty Perez, Rick Souffle, Elmer Franco, y cualquier otro que podamos haber perdido.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

El Señor es mi fuerza/The Lord Is My Strength⁷

Performance: Bocas Canta

Words & Music/Letra y Música: Juan Antonio Espinoza

Estríbillo:

El Señor es mi fuerza,
mi roca_y salvación.

El Señor es mi fuerza,
mi roca_y salvación.

Verso 1:

Tú me guías por sendas de justicia,
me_enseña la verdad.

Tú me das el valor para la lucha,
sin miedo_avanzaré. (*Estríbillo*)

Verso 2:

Ilumina las sombras de mi vida,
al mundo das la luz.

Aunque pase por valles de tinieblas,
yo nunca temeré. (*Estríbillo*)

Verso 3:

Yo confío_el destino de mi vida
al Dios de mi salud.

A los pobres enseñas el camino,
su_escudo eres tú. (*Estríbillo*)

Verso 4:

El Señor es la fuerza de su pueblo,
su gran libertador.

Tú le haces vivir en confianza,
seguro_en tu poder. (*Estríbillo*)

Refrain (translation):

*The Lord is my strength,
my rock and salvation.*

*The Lord is my strength,
my rock and salvation.*

Verse 1 (translation):

*You guide me in paths of justice,
you teach me the truth.*

*You give me courage for the struggle,
I will go forward without fear. (Refrain)*

Verse 2 (translation):

*You illumine the shadows of my life,
to the world you give light.*

*Although I walk through dark valleys
I will fear nothing. (Refrain)*

Verse 3 (translation):

*I entrust the destiny of my life
to the God of my health.*

*To the poor you teach the way,
you are their shield. (Refrain)*

Verse 4 (translation):

*The Lord is the strength of his people,
their great liberator.*

*You make them live in confidence,
safe in your power. (Refrain)*

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

Let us return to our everyday lives to live as children of a loving and generous God.

Let us seek justice in the midst of injustice, peace in the midst of conflict, and reconciliation in the midst of division.

We have come to worship. Let us go forth to serve. And may the blessing of almighty God be with us now and always.

Alleluia and amen.

Volvamos a nuestras vidas diarias para vivir como los hijos e hijas de un Dios amoroso y generoso.

Busquemos justicia en medio de injusticia, paz en medio de conflicto, y reconciliación en medio de división.

Hemos venido para adorar. Salgamos para servir. Y que la bendición de Dios todopoderoso sea con nosotros ahora y siempre.

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

St. Anne (O God, Our Help in Ages Past)⁸
Music/Música: William Croft

Recorded music/Música grabada

Performance: M. S. Irwin

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: Melita** – Tune by John B. Dykes. Public domain. Performance from HymnsWithoutWords.com – Performance © 2019 Richard M.S. Irwin. All rights reserved. Used by permission for sacred worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/eternal-father-strong-save-melita/>, ISRC UKTU21900049.
- ² **SONG OF PRAISE: We Are God's People** – Words: Bryan Jeffery Leech; Music: Johannes Brahms. Words & adapt. © 1976, Fred Bock Music Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Performance by Strange Lyrics.
- ³ **ANTHEM: I Am Thine, O Lord/Tuya Soy, Jesús** – Words: Fanny J. Crosby; Music: William H. Doane; Traducción de H. O. Costales. Public domain.
- ⁴ **SCRIPTURE IN ENGLISH: New Revised Standard Version Bible**, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁵ **ESCRITURA EN ESPAÑOL: Reina Valera, 1995**. Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Used by permission. All rights reserved.
- ⁶ **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial**; Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁷ **SONG OF DEDICATION: El Señor es mi fuerza**; Words: Juan Antonio Espinosa; Music: Juan Antonio Espinosa. Copyright © 1972, Juan Espinosa; published by OCP. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Performance by Bocas Canta,
- ⁸ **POSTLUDE: St. Anne** – Tune by William Croft. Public domain. Performance from HymnsWithoutWords.com – Performance © 2007 Richard M.S. Irwin. All rights reserved. Used by permission for sacred worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/o-god-our-help-in-ages-past-saint-anne-orchestra/>.